

Festival de  
danse & musique  
traditionnelles



# Trad Envol

9 > 14 juil. 2019  
Saint-Marcel (71)  
& alentours

Arcadanse



# SOMMAIRE

Avant-propos	4
Les groupes invités	13
Le programme complet	41
Les rencontres	52
Remerciements	54
Infos pratiques	58

# ÉDITO

## Un monde de festivals

Voilà l'été et l'envie de flâner, de sortir, de découvrir s'empare de vous... Bonne nouvelle : vous êtes en pleine période fEstivale !

Un monde de festivals tant ces événements parviennent à fleurir un peu partout et dans une diversité sans limite... La France regorge de jolis coins et se surpasse dans l'accueil des artistes et du public venus de tous horizons... Du monde pour imaginer, créer, planifier, financer, communiquer... l'organisation se veut la plus discrète possible pour que le monde des artistes vienne à la rencontre de l'imaginaire du public et que chacun s'approprie l'événement.

Finalement, la musique, la danse ou le théâtre ne pourraient être qu'un prétexte pour réunir, rassembler une société que l'on nous vend parfois comme divisée... Rencontre est bien le leitmotiv de notre monde des arts et traditions populaires : rencontre dans la musique par l'écoute, rencontre dans la danse par le regard... un lien qui se passe de mots pour exprimer des émotions et faire vivre une culture. Que ce soit à la Fête de l'Accordéon ou de la Vielle dans le Morvan, au Festival des

Cultures du Monde à Gannat ou à Confolens, au grand bal de l'Europe à Gennetines, au Château d'Arç pour Le Son Continu et ses rencontres de luthiers... chaque moment est unique et ne demande qu'à être vécu.

Échanges, ouverture, regards, sourires... c'est ainsi que nous avons rendez-vous avec Trad Envol ! Car bien que plus confidentiel, notre festival vous invite à vivre le moment présent, à vibrer avec les artistes et à faire de notre coin du monde un lieu accueillant. Vivez cette semaine à fond, ouvrez grand les yeux et les oreilles et faites une place de choix à nos invités d'Alsace, de Bretagne, du Pays Basque, de Provence et du Québec ! Trad Envol est lancé, nul doute que nos festivaliers associeront bientôt la Bresse et la Côte chalonnaise à leur monde, leur monde de festivals.

(Re)trouvons-nous, (re)trouvez-vous à Trad Envol !

**Pierre Beaudet,**  
Pour le comité de pilotage

# LE MOT DE LA PRÉSIDENTE

## Un regard sur notre identité culturelle

Les Arts et Traditions Populaires permettent la conservation d'un patrimoine immatériel inestimable. Dans un monde en mouvement perpétuel, ils permettent de conserver des repères en donnant à tous, acteurs et public, un regard sur notre identité culturelle. Pour cette 5ème édition du festival, nous vous proposons un tour de France des régions, en accueillant à Saint-Marcel pendant 5 jours, les meilleurs groupes du territoire.

Vous pourrez découvrir la diversité des Arts et Traditions Populaires français, à travers une programmation riche et variée : l'Alsace, la Bretagne, le Pays Basque, la Provence et la Bresse. Nous accueillons également un groupe étranger : La R'voyure, venu de Montréal au Québec.

Tous les après-midi, vous pourrez retrouver des spectacles au Réservoir et à Chalon-sur-Saône. Chaque soirée aura une couleur différente : soirée des régions le mercredi, dans différentes communes partenaires,

soirée festive le jeudi à Saint Marcel, soirée de gala le vendredi, bal populaire bressan le samedi.

Ne ratez pas non plus le marché des régions samedi après-midi, qui vous permettra de rencontrer et d'échanger avec les groupes, et de découvrir leurs spécialités régionales : musique, danse, jeu, gastronomie, costume... Enfin, et pour conclure la semaine en beauté, nous vous attendons nombreux lors du panorama de clôture, dimanche matin au cœur de la ville de St-Marcel.

Durant cette semaine, tous les groupes auront à cœur de vous faire découvrir leur terroir, et de partager avec vous leur passion pour la danse et la musique. Jeunesse, rencontre, partage, sont les maîtres-mots de cette nouvelle édition de Trad Envol.

Un grand merci aux bénévoles qui œuvrent pour la bonne marche du festival, ainsi qu'aux partenaires publics et privés, sans le soutien desquels cette cinquième aventure n'aurait pas été possible.

Bon festival à tous !

**Maud Cherrey,**  
Présidente d'Arcadanse

# LE MOT DU MAIRE

## Un voyage à travers nos provinces

Créée en 1975 et forte d'environ 160 adhérents, l'association Arcadanse est connue et reconnue dans le milieu des groupes folkloriques ; elle contribue pleinement à faire briller le nom de notre ville de Saint-Marcel.

Profondément attachés à notre patrimoine culturel avec les danses traditionnelles, les musiques et costumes d'époque, les danseuses et danseurs évoluent également avec brio dans les danses aux chorégraphies et rythmiques contemporaines.

Leur passion de la danse les a tout naturellement amenés à des échanges avec d'autres régions, d'autres pays. Trad Envol, né de ces belles rencontres, est un voyage à travers nos superbes provinces.

Je vous invite à venir très nombreux vous imprégner de leur énergie communicative.

Raymond Burdin,  
Maire de Saint-Marcel



**LANS'FER**  
COURSE A OBSTACLES DEJANTEE



**DIM. 29/09/19 - LANS (71)**  
**INFOS/INSCRIPTIONS : [WWW.LANSFER.FR](http://WWW.LANSFER.FR)**

10h30

## CHALLENGE GRAND CHALON (EQUIPE)

7KM - 25 OBSTACLES

13h30

## COURSE HEROS (INDIVIDUEL)

7KM - 25 OBSTACLES

15h30 & 16h00

## PARCOURS FAMILLE (1 ENFANT / 1 PARENT)

2KM - 10 OBSTACLES

# ZOOM SUR

## La Fête de l'Accordéon à Luzy (58)

Venez nous retrouver pour la onzième édition de la Fête de l'Accordéon le 9, 10 et 11 août prochains à Luzy (58). Comme chaque année, les bénévoles de l'association, la commune de Luzy et tous les acteurs associés à l'événement vous attendent pour danser, jouer ou tout simplement écouter et faire des rencontres autour de l'accordéon sous toutes ses formes.

*La notoriété de l'événement n'est plus à faire ; de tout l'hexagone et pays limitrophes les amateurs et/ou artistes se donnent rendez-vous.*

Il y en a pour tous les goûts : du spectacle, des défilés, du bal, des bœufs, des stages... Quelques noms : Nou, Planchée, Trencadit, Alain Cyrille, Moizbat, Biyan, Berny Trad School, Duo Poutoux Gueneau, Christian Maës, Gros Vivier... des musiciens locaux mais aussi d'autres régions dans un esprit de rencontres, de partages et de découvertes. N'hésitez pas à chercher toutes les informations sur notre site : [www.fetedelaccordeon.com](http://www.fetedelaccordeon.com)

**DIM. 29/09/19 - LANS (71)**

**INFOS/INSCRIPTIONS : [WWW.LANSFER.FR](http://WWW.LANSFER.FR)**



**BATISSEURS  
BOURGUIGNONS**

*La maison passion*

**À Saint-Marcel**

93, Grande Rue

03 85 42 72 72

[www.batisseurs-bourguignons.fr](http://www.batisseurs-bourguignons.fr)

## Le spécialiste de vos déplacements en autocar

- Voyages en groupes :  
amicales, associations, comités  
d'entreprises, écoles...
- Transferts gares ou aéroports
- Sortie à la journée ou pour  
plusieurs jours
- En France ou en Europe



**GIRARDOT**  
autocars

Vos agences :

- **Chalon-sur-Saône** 20 rue Louis Jacques Thénard 03 85 42 82 87
- **Saint-Apollinaire** ZAE Cap Nord, 8 rue en Rosey 03 85 42 83 05
- **Saint-Vallier** 135 avenue Jean Jaurès 03 85 42 83 15

[www.autocars-girardot.com](http://www.autocars-girardot.com)

LES  
GROUPES  
INVITÉS



Val é Chris  
TAXI  
06 85 71 81 16

4 Véhicules de 1 à 6 places  
Dont 3 Aménagés pour Fauteuils Roulants

Transports Toutes Distances Taxi Conventionné

✉ valechristaxi@orange.fr



VIGNERONS de BUXY



BUXY

TEL: 03-85-92-04-30

À ST GENGOUX-LE-NATIONAL

TEL: 03-85-92-61-75

[www.vigneronsdebuxy.fr](http://www.vigneronsdebuxy.fr)

PROPRIÉTÉS EN MONTAGNY - RULLY GIVRY ET MERCUREY

L'abus d'alcool est dangereux pour la santé, à consommer avec modération



## LES ENFANTS D'ARAUSIO

Provence, Orange

Depuis 1947, Les Enfants d'Arausio font rayonner leur ville d'Orange (Arausio étant le nom de la ville à l'époque romaine) et la Provence dans le monde entier offrant à tous comme un parfum de lavande.

En Provence, pays de fête, la danse occupait une place prépondérante. La plus célèbre de toutes demeure la farandole où les danseurs évoluent main dans la main, au son mêlé des tambourins et des galoubets : cette flûte à trois trous que le musicien tient de la main gauche peut effectuer 12 notes et la percussion touchée par une massette marque le rythme.

Parmi les autres danses méridionales, la volte constitue pour les couples l'occasion de multiplier d'impression-

AMH

AGENCEMENT  
MENUISERIE  
DE L'HABITAT

Didier Gudefin  
33 rue Pierre Bridet  
71100 Chalon/Saône  
Tél. : 03 85 41 14 66  
Port : 06 75 71 74 62  
[didiergudefin@wanadoo.fr](mailto:didiergudefin@wanadoo.fr)

MENUISERIE ARTISANALE  
(FABRICATION FOURNITURE ET POSE)

BOIS/PVC/ALU

PORTES/ FENÊTRES / PORTES D'ENTRÉE/ VOILETS  
ESCALIERS / DRESSING / PARQUET / VELUX...

DEVIS GRATUIT



SALON  
PATRICIA

6 allée du stade  
71370 Saint-Germain du Plain  
Tél : 03 85 47 32 85

## ENTREPRISE SARRAZIN

Menuiserie chêne, bois exotique  
escalier, charpente bois  
cloison modulaire aluminium



**NICOLAS BECLE**  
Gérant

10, Rue de la Centaine  
71380 Saint-Marcel  
Tél : 0 385 475 664  
Fax : 0 385 475 842

Email : ent.sarrazin@wanadoo.fr



**SAINT MARCEL**  
**03 85 45 10 10**  
36 ROUTE DE DOLE

Parking "POINT S" en face "CARREFOUR MARKET"

**Ouvert 7 jours/7**

\* Dimanche et jours fériés: fermé le midi



SCANNEZ MOI  
pour obtenir la carte des pizzas

[www.le-kiosque-a-pizzas.com](http://www.le-kiosque-a-pizzas.com)

## ENTRETIEN D'ESPACES VERTS ENTREPRISE BERTRAND VION

AGRÉÉE SERVICE À LA PERSONNE  
DÉDUCTION D'IMPÔTS

**OSLON - TÉL : 03 85 96 65 56**

**PARTENAIRE DES CLUBS  
ET  
COLLECTIVITÉS DE VOTRE RÉGION**

CONTACT : MICHAEL MAZOYER AU : 03 85 45 91 48

nantes et vertigineuses figures ; la moisson, exécutée avec les outils agricoles, met en scène les différents travaux des champs, des semailles à la récolte. La troupe est également adepte de la matelote, symbolisant l'activité des marins ou des combats à l'épée.

Ces danses sont autant d'occasions de découvrir la richesse des costumes, d'époque ou confectionnés dans le respect des modèles originaux. La comtadine, costume féminin typique du Comtat Venaissin, en est l'exemple même : les jupes matelassées, piquées à la main et arborant des motifs tels que des lignes, des losanges et des arabesques, sont de véritables œuvres d'art aux couleurs chatoyantes.

L'ensemble des Enfants d'Arausio est composé d'une quarantaine de jeunes gens d'horizons divers partageant tous le même enthousiasme pour l'art populaire et les traditions de leur région. Par un travail soutenu, ce groupe d'artistes amateurs a obtenu le label CIOFF France en 2014, gage de qualité dans le monde du folklore en France et à l'étranger.



**Pascal Paget**  
Sourcier  
Magnétiseur

L'EAU ET LE BIEN-ÊTRE  
Sourcier, Magnétiseur, Massage

8, Montée Renaud  
71530 Sassenay  
magnetipascal@hotmail.fr  
03 85 91 68 25  
06 24 66 67 73  
www.pascalpaget.com

**LE SAINT MARCEL**



**BAR  
TABAC  
PRESSE**

67, GRANDE RUE  
SAINT-MARCEL  
03 85 96 53 72

**7JOURS/7**



PLANTES POUR TOUTES LES SAISONS  
PLANTS DE LÉGUMES  
FLEURS COUPÉES ET ARTIFICIELLES  
COMPOSITIONS

SARL HORTICOLE

**Nicolas Bailly**

Rond-point des Jardiniers - 123, route de Dole

SAINT-MARCEL - 03 85 96 69 78

www.horticole-nicolasbailly.com



**Grand Litier** ★

La Boutique du Sommeil

**CHALON TROUSSEAU**

- \*Literie
- \*Meuble
- \*Canapé
- \*Décoration
- \*Linge de maison

550 route de Louhans  
71380 Epervans  
www.chalontrousseau.fr



**LEINUA**

*Pays Basque, Saint-Pierre d'Irube*

Leinua, association d'arts et traditions populaires basques, est implantée sur la commune de Saint-Pierre d'Irube qui jouxte la ville de Bayonne. Le groupe vient de fêter ses trente années d'existence en 2018.

En trente ans, le groupe originel composé d'une vingtaine d'adultes s'est étoffé. Une école de danse (Leinua Eskola) a accueilli et formé de jeunes danseurs, un orchestre champêtre (Txaranga) a réuni des musiciens capables d'accompagner les danseurs et d'animer des bals traditionnels, et plus récemment, une compagnie d'art populaire (Leinua Konpainia) a vu le jour. L'association Leinua compte aujourd'hui quelque 150 membres.



**VENTE - RÉPARATION**  
**AUTOMOBILE ET CAMPING-CAR**  
**LOCATION DE CAMPING-CAR**

**GARAGE**  
**DOMINIQUE PERROUX**

**98, ROUTE DE DÔLE - 71380 SAINT-MARCEL**  
**TÉL : 03 85 96 60 32 / FAX : 03 85 96 78 13**  
**WWW.CAMPINGCARS71.COM**

Outre le développement et le rayonnement de la culture basque, Leinua s'est engagé dans le développement de projets en faveur de la pratique sociale de la danse et de la musique basques, notamment le Dantzazpi, bal basque emblématique des fêtes de Bayonne (depuis 1991), et le Karrikaldi des fêtes de Bayonne (depuis 2006).

En empruntant une voie originale et exigeante associant tradition et création, Leinua Konpainia, compagnie d'art populaire basque, défend l'idée d'une danse basque vivante et actuelle. Composée d'une trentaine de danseurs et musiciens confirmés, Leinua Konpainia a présenté ses spectacles dans de nombreuses régions de France et du Monde (Corée du Sud, Canada, Pays Bas, Pays de Galles, Suisse, Irlande, Portugal, Hongrie, Allemagne, Maroc...).

Leinua présente un répertoire de danses des sept provinces qui composent le Pays Basque. Si la tradition reste la base de l'apprentissage, la création est une voie explorée par nos chorégraphes et travaillée par nos danseurs et nos musiciens.

PLAFOND TENDU  
 PEINTURE  
 DÉCORATION

SARL **Michelin**  
**L.BARRISOL**  
 LE PLAFOND TENDU

03 85 46 26 16

2, avenue de Chalon

71380 Saint-Marcel

sarl.michelin@gmail.com

www.michelin-plafond-barrisol.fr

www.fetedelaccordéon.com

# Fête de l'Accordéon

9, 10 & 11 août 2019  
 Luzay

Reservations: 01 03 86 30 02 05

Accueil  
 Accueil  
 Accueil  
 Accueil

Accueil  
 Accueil  
 Accueil  
 Accueil



## KELC'H KELTIEG ROSTREN

Bretagne, Rostrenen

Niché en plein cœur de la Bretagne, le Pays Fisel est un territoire dynamique qui perpétue la tradition folklorique au travers de la musique, du chant et de la danse. Rostrenen est une ville de chansons mais aussi de danse. Son athlétique danse « Fisel » est célébrée chaque année à la fin août au cours d'un festival qui porte son nom.

Fondé en 1947, le Cercle Celtique de Rostrenen « Kelc'h Keltieg Rostren » est une association qui promeut la culture bretonne avec pour horizon : transmettre, partager, préserver. Le groupe comporte une centaine de danseurs répartis en trois groupes : enfants/ados, chorégraphique et loisir. Le groupe chorégraphique comporte environ 25 danseurs et 10 musiciens et pré-

LE MIAM  
 SANDWICH PIZZA KEBAB



COMMANDEZ AU 03 85 41 00 51  
 33 GRANDE RUE - 71380 SAINT MARCEL

SUR PLACE - À EMPORTER  
 LIVRAISON À DOMICILE

## Les Fleurs d'Elodie

A  
R  
T  
I  
S  
A  
N



F  
L  
E  
U  
R  
I  
S  
T  
E

1, place du Pont Paron  
 71100 SAINT REMY  
 ☎ 03 85 44 14 22



*2 adresses  
proches de chez vous  
à votre service*

**GARAGE PIANEZZI**  
26, rue Auguste Martin  
71100 Saint-Rémy  
**03 85 48 15 91**

**GARAGE PIANEZZI & FILS**  
Zone des Gares  
71380 Saint-Marcel  
**03 85 42 42 92**

sente un répertoire de danses assez large de notre pays et celles des pays voisins : la Dans Fisel, la Gavotte (sous différentes formes), le Plinn, le Rond de Loudéac, le Kost ar c'hoad...

Le groupe musical est composé de différents instruments : accordéon, bombarde, biniou, saxophone, guitare électrique, clarinette. Il s'inspire d'airs déjà connus et les remanie pour créer notre suite. Notre chorégraphie est cette année composée des danses suivantes : Dérobée de Guingamp, Mazurka, Rond de Loudéac, Kas Ar Barh, Fisel et Gavotte Pourlet.

Le Cercle Celtique de Rostrenen arbore le costume traditionnel local. La femme porte une camisole et une jupe noires, et, par-dessus, un tablier de cérémonie ou de travail, qui apporte de la couleur au costume. Elle porte également une coiffe en forme de camembert, appelée « Korledenn », et un col, tous deux brodés au fil de coton blanc. L'homme porte une chemise blanche, un pantalon noir, un gilet noir et une veste noire.

Rostrenen abrite légendes et croyances que son traditionnel « pardon » célèbre chaque année. Une légende raconte, qu'un hiver en pleine campagne, est apparue une rose étincelante autour d'un champ de ronces. Il s'agissait d'une statue, Notre-Dame-du-Roncier. C'est le thème choisi pour la chorégraphie 2019.

ARNAUD 06 88 76 62 09  
CHASSAING  
1 rue du Curtil Canot  
71380 Saint Marcel  
TRAITEUR



ZAC Champ Chassy  
 71380 Chatenoy-en-Bresse  
 T : 03 85 69 78 26 - F : 03 85 96 59 70  
 www.harik.fr - info@harik.fr



# GAP BERSTETT

Alsace, Berstett

Le GAP (Groupe d'Art Populaire) de Berstett est un fleuron de la danse alsacienne depuis plusieurs décennies. Créé en 1938, le Groupe s'est donné pour mission de faire vivre les traditions de la région à travers danses, chants, costumes, de les représenter en Alsace, en France et dans le monde ainsi que de les transmettre en formant les jeunes générations.

Le GAP participe à de nombreuses manifestations locales comme la Streisselhochzeit de Seebach. Acteur incontournable des spectacles d'été dans le cadre des soirées touristiques, le GAP propose depuis 20 ans des « veillées de Noël » destinées à se « ré » approprier les traditions de l'Avent.

Partenaire des Émaux Bressans

Émaux Bressans avec émeraude  
 Émaux Bressans avec saphir

Atelier Bijou Créatif 32 rue aux Fèvres à Chalon s/S  
 Bijoutières-joaillières, spécialisées en pierres naturelles



**market**  
**SAINT MARCEL**  
 Rue du Curtil Canot  
 03 85 96 71 87



**NOUVEAU SERVICE !**

Ouvert du lundi au samedi de 8h30 à 20h  
 et le Dimanche matin de 9h à 12h30

Le plein de fraîcheur et d'économies



## Brasserie artisanale la Rustine "la bière de quand t'es crevée."



La brasserie vous accueille les mercredis et vendredis de 14h30 à 19h et les samedis de 14h30 à 18h30.

Gamme de 6 bières et bières de saison.

Bouteilles et fûts avec location de tireuses à bière.

Buvette et food truck les  
mercredis soirs

Evènements à suivre sur

 [brassierelarustine](https://www.facebook.com/brassierelarustine)

06 89 10 39 79  
[contact@larustine.net](mailto:contact@larustine.net)  
[www.larustine.net](http://www.larustine.net)

Brasserie la Rustine  
223 route de Colombey, Epervans

L'abus d'alcool est dangereux pour la santé.  
A consommer avec modération.

crédit photo : Alicia Bruno

Le GAP a organisé 3 festivals internationaux de danse à Berstett en 2008, 2010 et 2012 avec entre autre les groupes jumelés venant du Portugal, de Drummondville, de Lettonie. Il participe à de nombreux festivals internationaux : Mondial des Cultures de Drummondville au Québec, Centenaire de la Statue de la Liberté à New York, Festival d'Oloron-Sainte-Marie, au Portugal, en Hongrie, en Slovaquie, aux Açores, au Brésil...

Le GAP aime mêler hier et aujourd'hui, traditions ancestrales et créations modernes. Les danses présentées actuellement, tout en restant très ancrées dans la tradition, tiennent compte des exigences de la scène. Le GAP se veut représentatif de la scène artistique alsacienne, qui n'est pas passéiste, mais représentative des différents courants artistiques riches et variés qui ont traversés l'Alsace, avec des chorégraphies plus scéniques, des arrangements musicaux plus actuels, des costumes plus variés. Ils vous présenteront certaines danses anciennes ; mais c'est grâce aux danses virevoltantes du XIX<sup>ème</sup> siècle, danses des conscrits, de messti, qu'ils tâcheront de vous éblouir. Accompagné régulièrement par l'accordéon, le GAP a la chance de pouvoir se produire avec des musiciens mariant avec virtuosité le violon et la contrebasse à l'accordéon.

# PROGRAMME RÉSUMÉ

Programme complet p.43

**Mardi**  
**09/07**

Arrivée des groupes  
Soirée conviviale (non  
ouverte au public)

**Mercredi**  
**10/07**

17h30 / Chalon/Saône  
Spectacle Place S<sup>t</sup>-Vincent

18h30 / St-Marcel  
Spectacle au Réservoir

Dès 20h30 / Spectacles  
À Lans, Oslon, Chalon/  
Saône, Serley, Châtenoy-  
le-Royal

**Jeudi**  
**11/07**

17h30 / Chalon/Saône  
Spectacle Place S<sup>t</sup>-Vincent

18h30 / St-Marcel  
Spectacle au Réservoir

Dès 19h30 / St-Marcel  
Soirée festive, Cour de  
l'annexe Roger Balan

**Vendredi**  
**12/07**

18h30 / St-Marcel  
Spectacle au Réservoir

21h / St-Marcel  
Grand panorama, Salle  
A. Jarreau

**Samedi**  
**13/07**

15h-21h / St-Marcel  
Marché - Saveurs & arti-  
sanat, cour de la salle A.  
Jarreau

17h30 / Chalon/Saône  
Spectacle Place S<sup>t</sup>-Vincent

21h / St-Marcel  
Bal folk, Salle A. Jarreau

**Dimanche**  
**14/07**

10h30 / St-Marcel  
Panorama de clôture,  
Place du 4 septembre



**BATISSEURS**  
BOURGUIGNONS

*La maison passion*

**À Saint-Marcel**  
93, Grande Rue

03 85 42 72 72  
[www.batisseurs-bourguignons.fr](http://www.batisseurs-bourguignons.fr)



**La Lunetterie**



ZAC du Champ Chassy, 71380 Châtenoy-en-Bresse

Tel : 03 85 91 80 94 - [lalunetterie71@yahoo.fr](mailto:lalunetterie71@yahoo.fr)



# LA R'VOYURE

Québec, Montréal

La R'voyure a été fondée par une quinzaine de jeunes danseurs et musiciens provenant de différents milieux artistiques et traditionnels du Québec. Ce projet d'abord ludique a rapidement pris une forme audacieuse et novatrice : depuis 2011, le groupe s'est produit dans plusieurs festivals québécois et internationaux de renom (Danemark, Belgique, Turquie, Roumanie, Suisse, Hongrie) et est parvenu à s'autoproduire à huit reprises (Reel & Swing, Les manteaux su' l'lit et les bottes dans l'bain).

Le répertoire musical et chanté de La R'voyure est constitué de compositions autant que de pièces traditionnelles arrangées autour du violon, du banjo, de la guitare et de la podorythmie, ainsi que sur des chansons



Non-stop  
vendredi  
samedi

## Maitié Coiffure

MASCULIN - FEMININ  
Spécialiste cheveux longs

Esthétique et maquillage  
René GARRAUD

26, Grande Rue  
71380 SAINT MARCEL  
03 85 96 55 97



## Boulangerie-Pâtisserie La farinee

Patricia et Sébastien Gauthey

28 Grande Rue, 71380, St-Marcel  
Tél : 03 85 96 53 33

**Agnès  
Coiffure**  
agnescoiffure.com

 Agnes Coiffure

**ATP**

**Carrosserie  
Peinture**  
Toutes marques  
Pose pare-brise  
atpcarrosserie@orange.fr

7A Rue de Paris  
71530 CHAMFORGEUIL  
Tél. 03 85 46 22 01 - Fax 03 85 41 39 17

à répondre ou des plaintes. On y retrouve l'em-  
preinte de ses racines françaises, britanniques et irlan-  
daises. La R'voyure travaille les différentes formes que  
prend la danse traditionnelle au Québec : des danses de  
figures « cällées » jusqu'aux danses de couples valsées,  
en passant par la gigue québécoise, forme spectaculaire  
de danse percussive issue de la mixité des influences au  
gré des immigrations.

La R'voyure porte une réflexion unique sur le costume  
en faisant référence à différentes époques et milieux  
sociaux. Si l'un des costumes représente un village allé-  
gorique québécois au 19e siècle inspiré des différentes  
régions et métiers de l'ensemble du Québec, un autre  
s'ancre dans le 21e siècle et démontre la pratique bien  
actuelle de notre art, dénuée de toute référence au  
passé.

Depuis ses débuts, les membres du groupe réfléchissent  
et modèlent collectivement leurs idées dans le but  
de concevoir un projet artistique à leur image et de  
développer une vision nouvelle des arts traditionnels du  
Québec. Par l'énergie et la complicité des danseurs, La  
R'voyure séduit inévitablement le public rencontré.



Détendez-vous : on s'occupe de tout !  
**ACHETER - VENDRE - LOUER - GÉRER**  
Évaluation gratuite de votre bien sous 48h  
Jusqu'à 350 € offerts \*



*Pour en bénéficier, contactez-nous*

5 rue du Port-Villiers - CHALON s/ SAÔNE

03 85 90 93 70 - [accueil@regie-renard.fr](mailto:accueil@regie-renard.fr)

[www.regie-renard.fr](http://www.regie-renard.fr)



## ARCADANSE

Bresse, Saint-Marcel

L'association Arcadanse est présente sur la commune de Saint-Marcel depuis 1975 et regroupe près de 160 adhérents au sein d'une quinzaine d'ateliers de danses (traditionnelles et modernes), de musique traditionnelle et de confection de costumes. L'ensemble de l'association s'est mobilisé pour porter ce projet ambitieux que représente Trad Envol et vous invite avec bonheur à découvrir cette cinquième édition.

L'Ensemble Arcadanse qui se produira lors du festival est constitué d'une quarantaine de danseurs et musiciens. Arcadanse revendique son identité plurielle en revisitant l'Auvergne, le Berry, le Morvan et la Bresse. La Bresse, foyer du groupe, est explorée pleinement avec des suites de Romenay, du Val de Saône, et dernièrement



*Institut de beauté*

**1 rue Jean Henri Fabre  
71380 Saint-Marcel  
03 85 42 22 16**



**Pièces du Boucher - Assiettes  
Salades - Hamburgers  
Frites maison - Desserts maison**

*Place du 4<sup>e</sup> Septembre, 71380 St-Marcel  
Redouan : 03 85 44 59 58*



**Pains spéciaux - Pâtisseries  
Viennoiseries - Quiches  
Pizzas - Sandwichs**

**55 GRANDE RUE  
71380 SAINT-MARCEL  
03 85 96 60 30**

du pays Kéli, situé aux alentours de Pont de Vaux. De la chorégraphie aux orchestrations, en passant par les costumes, les représentations sont le fruit d'un travail collectif et passionné.

L'ensemble musical d'Arcadanse est animé par la recherche de l'harmonie entre la musique, la danse et le plaisir du spectateur. Ses musiciens sont pour la plupart issus des ateliers musicaux de l'association. Les vieilles, cornemuses et accordéons donnent vie aux répétitions des danseurs, avec qui ils travaillent main dans la main pour préparer les spectacles. L'orchestre se produit également seul, lors de concerts ou d'animations, avec la volonté d'embarquer le spectateur dans un voyage à travers les musiques traditionnelles de Bresse.

Sur scène, tabliers colorés, châles brodés, chapeaux et coiffes subliment les mouvements. Les costumes, d'une grande qualité, font de l'ensemble Arcadanse un groupe reconnaissable. Leur réalisation est soit confiée à des couturières professionnelles, soit prise en main par l'atelier couture de l'association. Ils sont réalisés à partir de documents ou de costumes authentiques. La gestion de l'habillement et des accessoires, à chaque spectacle, est un ballet qu'il faut orchestrer, de la même manière que la danse et la musique.





Mon projet, c'est ...  
**SOLABAIE**

FENETRES . VOLETS.  
PORTES . PORTAILS

[www.solabaie.fr](http://www.solabaie.fr)

## SV REALISATIONS

10 A Route de la Rongère - 71370 OUROUX-SUR-SAÔNE  
06.51.92.59.93



## Charcuterie Traiteur

*A la Renommée*

*Charcuterie  
Guillemain*

7, rue Gloriette  
71100 Chalon-sur-Saône  
Tél. 03 85 48 30 15

Email : [charcuterieguillemain@orange.fr](mailto:charcuterieguillemain@orange.fr)  
Site : [www.traiteur-guillemain.com](http://www.traiteur-guillemain.com)

LE  
PROGRAMME  
COMPLET





**Chalon Centre Ville**

03.85.93.68.86

-----

**Chatenoy le Royal**

03.85.99.18.57

**Chalon Medic Center**

03.85.44.78.75

-----

**Ouroux sur Saône**

03.85.48.04.55

## MARDI 09/07

### Arrivée des groupes

Accueil des groupes en fin d'après-midi et soirée conviviale inter-groupes. Soirée non ouverte au public.

## MERCREDI 10/07

17h30 — Spectacle | Chalon/Saône — Gratuit

Place St-Vincent avec l'Alsace et le Pays-Basque

18h30 — Spectacle | St-Marcel — Gratuit

Au Réservoir avec la Provence et la Bretagne

Soirée — Dans les communes partenaires | Gratuit

5 communes partenaires, 5 spectacles d'une heure et demi pour un premier contact avec les groupes.

Chalon/Saône | Québec

Granges Forestiers — 20h30

Serley | Bretagne

Salle des fêtes — 21h

Oslon | Alsace

Salle des fêtes — 21h

Lans | Provence

Salle des fêtes — 21h

Châtenoy-le-R. | Pays Basque

Salle des fêtes — 21h

**BÉTONS DÉCORATIFS  
& CO.**



*Manuel Maudet*

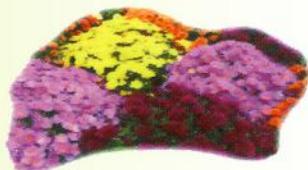
TÉL : 09 81 30 30 69  
PORT. : 06 82 91 90 76  
MANUEL.MAUDET@HOTMAIL.FR  
25 RUE DE ROSOY  
71380 SAINT-MARCEL

## LES FLEURS D'OUROUX

**89 Route de Chalon 71370 OUROUX S/SAONE**

- Géraniums
- Plantes à Massifs
- Plantes de Toussaint
- Plants de légumes

**TÉL. : 03 85 96 86 93  
PORT. : 06 21 50 91 36**



Perfect Live  
les techniciens du spectacle

Location de matériels  
et prestations techniques  
pour les événements

📍 12, rue de la Mare  
71530 CRISSEY  
☎ 03 85 48 37 30  
06 99 28 19 93  
✉ julien@perfect-live.com  
🌐 www.perfect-live.com  
📱 Perfect Live

Sonorisation | Éclairage | Vidéo  
Prestation | Location | Vente

Le Programme COMPLET

## JEUDI 11/07

17h30 — Spectacle | Chalon/Saône — Gratuit  
Place St-Vincent avec la **Provence** et la **Bretagne**

18h30 — Spectacle | St-Marcel — Gratuit  
Au Réservoir avec le **Pays-Basque** et la **Bresse**

Dès 19h30 — Soirée festive | St-Marcel — Gratuit  
Dans le cadre des F'Estivales, **cour de l'annexe R. Balan**,  
Trad Envol s'associe à la ville de Saint-Marcel. **À partir  
de 20h30**, un panorama vous permettra de découvrir  
l'ensemble des groupes.

La R'voyure  
Québec

Kel'ch Keltieg Rostren  
Bretagne

GAP de Bersttet  
Alsace

Les Enfants d'Arausio  
Provence

Leinua  
Pays Basque

Arcadanse  
Bresse



Christophe PAGEAULT

Maçonnerie - Couverture

Charpente - Démoussage

Agrée chape fluide - Chrono chape

Pose de gouttières alu sur mesure

03 85 42 29 65 - 06 11 95 16 49

maconneriemcp@gmail.com

Z.A. Champ Chassy

71380 Chatenoy en Bresse



ARTISAN PÂTISSIER - BOULANGER

CHOCOLATIER - GLACIER - CORNIOTTES

- PÂTE À TARTINER MAISON



Ouvert du Mercredi au Lundi de 5h à 19h15

Dimanche et jours fériés de 6h à 12h15

19 Rue de la Villeneuve 71380 Saint-Marcel

Tél : 03 85 41 35 36

# PRESSING

Nettoyage  
à sec écologique

Blanchisserie

Cuir-Daim

Véronique Bouillot  
Centre Ccial Carrefour Market  
71380 Saint-Marcel  
03 85 42 24 25

la ferme du  
champ bressan  
musée du terroir  
de roménay



Le Bourg  
71470 ROMENAY  
Tél. : 03 85 30 45 83  
lafermeduchampbressan@orange.fr

Le Programme **COMPLET**

## VENDREDI 12/07

18h30 — Spectacle | St-Marcel — Gratuit

Au Réservoir avec le **Québec** et l'**Alsace**

21h — Grand panorama | St-Marcel

Tarifs : 15/10/5 €, Pass G<sup>d</sup> Panorama + Bal folk : 20/15/5 €

C'est l'un des **temps forts** du festival ! Tous les groupes, ainsi que l'Ensemble enfants d'Arcadanse, se succèderont sur la scène de la **salle Alfred Jarreau**.

La R'voyure  
Québec

Kelc'h Keltieg Rostren  
Bretagne

GAP Bersttet  
Alsace

Les Enfants d'Arausio  
Provence

Leinua  
Pays Basque

Arcadanse  
Bresse



**Groupama**  
la vraie vie s'assure ici

► **VOTRE AGENCE  
À SAINT-MARCEL**

61 GRANDE RUE

**Tél. : 09 74 50 32 37**

*Prix d'un appel local à partir d'un fixe*

Caisse régionale d'Assurances Mutuelles Agricoles de Rhône-Alpes Auvergne 50 rue de Saint-Cyr 69251 Lyon cedex 09 - 779 838 366 RCS Lyon  
Entreprise régie par le Code des Assurances et soumise à l'Autorité de Contrôle Prudentiel et de Résolution - 4 place de Budapest CS 92459 - 75436 Paris Cedex 09.



**Contrôle Technique  
Arnaud PAGAND**

5177 Route de Dôle

71380 CHATENOY EN BRESSE

**03 85 93 99 76**

Accueil du Lundi au Vendredi **09h00 - 12h30 / 13h30-18h30**

Le Samedi de **09h00 à 12h00** (sur RDV)

**RDV en ligne sur : [www.autovision.fr](http://www.autovision.fr)**

## SAMEDI 13/07

**15h-21h — Marché Trad Envol** | St-Marcel — Gratuit  
**Aux abords de la Salle Alfred Jarreau**, venez découvrir les terroirs des différents groupes du Festival, ainsi que les produits artisanaux de divers exposants locaux. Le marché sera ponctué de **démonstrations** des exposants, d'**animations des groupes invités**, d'**interventions musicales** et d'**ateliers de danse** pour les enfants (initiation aux danses traditionnelles) et les adultes (danses des balkans). **Restauration rapide sur place.**

**17h30 — Spectacle** | Chalon/Saône — Gratuit  
Place St-Vincent avec le **Québec**

**21h — Bal folk** | St-Marcel

Tarifs : 8€, Pass G<sup>d</sup> Panorama + Bal folk : 20/15/5 €

A la suite du marché, **venez danser** aux rythmes des musiques de Bresse et d'ailleurs à la **salle Alfred Jarreau**. L'occasion de découvrir les groupes du festival autrement, en dehors de la scène, dans une soirée qui s'annonce endiablée ! Avec l'**Orchestre d'Arcadanse**, **Les Magnats** et **Les Poules à Facettes**

## DIMANCHE 14/07

10h30 — **Panorama de clotûre** | St-Marcel — Gratuit  
Chaque groupe présentera un court passage sur la **place du 4 septembre** à Saint Marcel. L'occasion pour le public de les voir une dernière fois avant leur départ dans l'après-midi.



*L'Atelier des Fées*

Leslie Saada Décoration



Décoration d'intérieur - Stages relooking meubles - Travaux rénovation & décoration

12 Rue Philippe Flatot 71380 St-Marcel  
09 83 51 75 19 | [www.saada-decoration71.fr](http://www.saada-decoration71.fr)

 **Catapulpe**

Agence digitale <survitaminée/>

Création &  
référencement  
de sites web

[www.catapulpe.fr](http://www.catapulpe.fr)

# LES RENCONTRES, LE CÔTÉ « OFF » DU FESTIVAL

Durant tout le Festival, les membres des groupes se retrouvent autour d'intervenants qualifiés pour échanger et confronter leur vision des danses et musiques traditionnelles.

## Danse avec Gilles Lauprêtre

Il est danseur, musicien, animateur et chercheur spécialisé dans les danses du centre France et l'histoire des danses de bal. Enthousiaste et érudit, il proposera « un peu d'histoire de la danse... en dansant » ainsi que des danses collectives pour le bal et des danses d'animation, dont notre beau branle carré bressan.

## Musique d'ensemble avec Frédéric Sonnerly

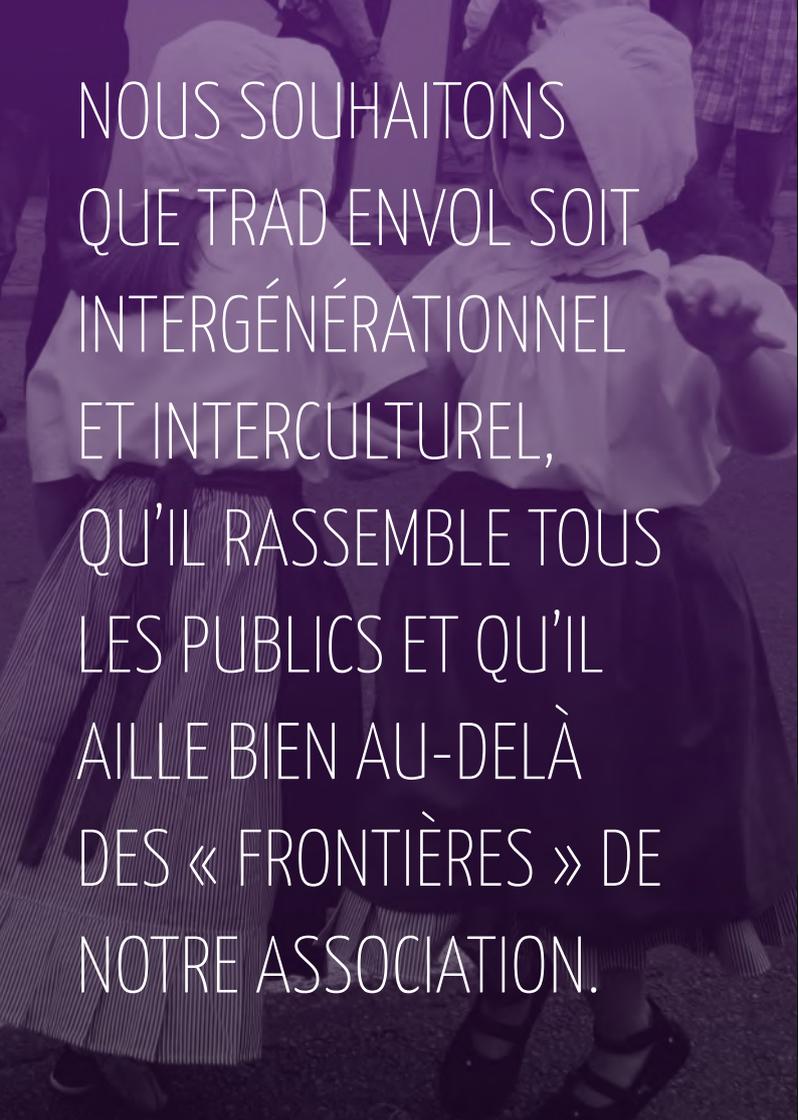
Avec un parcours musical riche et des influences variées, il évolue au sein de nombreux groupes. Compositeur et arrangeur pour lui-même et pour les autres, il réunira les musiciens de tous les groupes pour travailler « Les Garçons d'chez nous », un air bressan qui sera joué pour le final du grand panorama.

## Danse collective avec La R'voyure

La R'voyure est un projet collectif et collaboratif fondé par des danseur.se.s et musicien.ne.s en 2011, qui porte un regard sur les enjeux contemporains de la mise en valeur du patrimoine culturel immatériel québécois dansé, gigué, chanté et musical. Ils et elles vous proposent de partager leur folklore québécois ainsi que le contexte dans lequel il évolue au sein de La R'voyure.

## Chant avec Valérie Imbert

Professeur diplômé de chant traditionnel et formatrice en danse traditionnelle, elle proposera un voyage à travers le répertoire riche et varié des chants traditionnels à danser de Vendée et du Poitou, mêlant travail de mémorisation, imprégnation, travail rythmique, phrasé des mélodies... Alors, entrez dans le tourbillon des danses menées à la «goule» !



NOUS SOUHAITONS  
QUE TRAD ENVOL SOIT  
INTERGÉNÉRATIONNEL  
ET INTERCULTUREL,  
QU'IL RASSEMBLE TOUS  
LES PUBLICS ET QU'IL  
AILLE BIEN AU-DELÀ  
DES « FRONTIÈRES » DE  
NOTRE ASSOCIATION.

La **municipalité de St Marcel** est fortement investie à nos côtés : prêt de salles, mise à disposition de moyens humains et matériels. Le **Grand Chalon**, ainsi que le **Conseil Départemental** apportent aussi leur soutien à l'évènement : nous leur adressons à tous de sincères remerciements.

Plus de **50 sponsors** sont présents dans ce programme. D'autres partenariats ont également été noués avec les **Autocars Girardot**, **LN Vidéo**, le **Crédit Agricole**, **Lansfer**, le **musée Nièpce**... Tous nos remerciements à ces partenaires sans qui le festival n'aurait pu se construire.

Un grand merci aux **associations et structures de Saint-Marcel** partenaires de l'évènement et présentes notamment lors du marché : **L'Union Musicale**, le **Comité de Jumelage**, **l'atelier Mille Idées**, la **ludothèque**, **l'association de la classe 0 des Conscrits**.

Merci aux **villes et villages partenaires du festival**, d'accueillir les différents ensembles le temps d'une représentation, et de permettre de faire vivre le festival au-delà de notre commune : **Chalon-sur-Saône**, **Lans**, **Châtenoy-le-Royal**, **Oslon** et **Serley**.

Enfin, un grand merci à tous les **bénévoles** qui donnent de leur temps et de leur énergie pour le bon déroulement des événements. Sans eux rien ne serait possible !



# INFOS PRATIQUES

---

## Crédits

### Association Arcadanse

Siège : 16 Rue Denis Papin 71380 St-Marcel

Tél. : 03 85 96 55 43

Maud Cherrey : 06 61 56 08 31

[www.arcadanse.com](http://www.arcadanse.com)

Association loi 1901, créée en 1975 - Affiliée CIOFF, UNGTP - 160 adhérents (de 5 à 77 ans) - Ateliers danses, musique, couture - Spectacles de danses - Animations musicales et bals folk

### Photos

P. 1, 56 : Romain Marchand

P. 2, 13, 41, 59 : Anne-Claire Moreau

P. 52 : Geneviève Josuat

P. 50, 54 : Sabrina Guillemenet

Groupes invités : Tous droits réservés.

### Conception graphique

Vincent Creuzenet

### Impression

Online Printers

# INFOS PRATIQUES

---

## Se déplacer pendant le festival

**Soyez un festivalier eco-responsable en utilisant les bus Zoom sur la ligne 5 !** Le ticket est vendu 1,30 € l'unité et le pass journée est à 3€. Plus d'info sur : [www.buszoom.com](http://www.buszoom.com)

### Spectacles à Chalon/Saône, place St-Vincent, 17h30

- **Départ St-Marcel** : arrêt «Grande Rue» à 16h33
- **Arrivée Chalon** : arrêt «Place Matthias» à 16h58

### Spectacles à St-Marcel, Le Réservoir, 18h30

- **Départ Chalon** : arrêt «Place Matthias» à 17h45
- **Arrivée St-Marcel** : arrêt «Villeneuve» à 18h18

### Marché à St-Marcel, Salle A. Jarreau, samedi - 15h00

- **Départ Chalon** : arrêt «Place Matthias» à 14h ou 14h45
- **Arrivée St-Marcel** : arrêt «Grande Rue» à 14h20 ou 15h05
- **Dernier retour sur Chalon** : arrêt «Grande Rue» à 19h12

S'il fait beau, prenez votre **vélo** : 15 minutes environ entre la place St-Vincent et St-Marcel par les quais, le pont de Bourgogne, puis la voie «La Bressane» via le lac bleu. Et si l'usage de votre véhicule personnel est incontournable, pensez au **co-voiturage** !





Saint-Marcel



musée  
Nicéphore  
Niépcé

